ANUARIO DE LETRAS MODERNAS

VOLUMEN 27 | Número 2 | noviembre 2024 – abril 2025 | ISSN: 2683-3352
DOI: 10.22201/ffyl.26833352e.2024.27.2.2032 | pp. 119-145
Recibido: 29-10-2023 | Aceptado: 25-07-2024

"Take off my death again": la fragmentación y el devenir de Lady Lazarus en Sylvia Plath y Jennifer Rahim

"Take off my death again": Fragmentation and the Becoming of Lady Lazarus in Sylvia Plath and Jennifer Rahim

Odette de Siena Cortés London
Facultad de Filosofía y Letras
universidad nacional autónoma de méxico | Ciudad de México, México
Contacto: odettecortes@filos.unam.mx
ORCIDiD:0000-0002-5691-6283

Resumen

Pensar en la noción de *continuidad* mediante la fragmentación permite problematizar la forma en la que se crean los vínculos entre dos autoras provenientes de contextos diferentes dentro de la literatura inglesa. Este proceso visibiliza la imposibilidad de una conjunción lineal y directa, mientras que propone concebir enlaces de maneras menos directas, pero más enriquecedoras. Además, la cualidad fragmentaria de este pensamiento abre figuras que podrían considerarse unidades cerradas para introducir multiplicidades en la forma de discursos multiculturales que entran en conversación. Tal es el caso de Lady Lazarus, leída como un tema-personaje que permite un cruce cultural entre los poemas "Lady Lazarus" (1965) de Sylvia Plath y "Lady Lazarus in the Sun" (2008) de Jennifer Rahim. En dichos textos, dos versiones del mismo personaje adquieren opacidad a partir de la fragmentación que se construye en un devenir constante que introduce a la figura en contextos distantes. Así, este artículo busca explorar la forma en la que las dos poetas entablan negociaciones identitarias complejas entre su voz poética, Lady Lazarus y otras voces

Abstract

Contemplating the idea of *continuity* through fragmentation allows us to question how connections between different pieces produced by two female authors from diverse contexts within the wide spectrum of English literature take shape, bringing to light the fallacy of a direct and linear conjunction, while proposing less direct but more enriching liaisons. Furthermore, the fragmented quality of this way of thinking frees figures that once might have been considered as a closed unit to introduce diversity in the form of multicultural discourses as part of an ongoing dialogue. Such is the case of Lady Lazarus, seen as a character-theme that allows a cross-cultural dialogue between "Lady Lazarus" (1965) by Sylvia Plath and "Lady Lazarus in the Sun" (2008) by Jennifer Rahim. In these texts, two versions of the same character gain opacity through a fragmentation that has been built in a constant state of becoming, which allows the figure to be introduced into new realities. Therefore, this article seeks to explore the way in which both poets undergo complex negotiations where identity is composed through their poetic voice, Lady Lazarus, and other voices and stories

© Universidad Nacional Autónoma de México, 2024

e historias a través del cuerpo fragmentado en el devenir. En este intercambio, la fragmentación se convierte en una doble vía que, paradójicamente, construye al tema-personaje desde la multiplicidad, mientras deconstruye las materialidades disonantes que iniciaron el ciclo de muerte y renacimiento característico de Lady Lazarus. De este modo, el artículo aborda el devenir de los fragmentos como un proceso complejo en la construcción de identidades múltiples y subversivas en la poesía escrita por mujeres.

Palabras clave: *Sylvia Plath||Jennifer Rahim||Identidad en la literatura||Poesía estadounidense||Poesía caribeña anglófona ||Devenir*

through a fragmented body which is in a constant state of becoming. In this exchange, fragmentation acquires the characteristics of a two-way street where the character-theme constructs itself, paradoxically, through fragmentation, while its presence deconstructs dissonant materialities that triggered the death/resurgence cycle that characterizes Lady Lazarus. In this sense, this article will address fragments in becoming as a complex process in the construction of a multiple and subversive identity found in poetry written by women.

Keywords: *Sylvia Plath||Jennifer Rahim||Identity in literature||American poetry||Anglophone Caribbean poetry ||Becoming (Philosophy)*

En su artículo, "Los avatares de Salomé", Luz Aurora Pimentel (1996) traza una línea genealógica a partir de la figura de Salomé, vista como un tema-personaje cuyas versiones rastrean en el mito una síntesis del clima ideológico y moral de la época. Es decir, las transformaciones, "tanto formales como semánticas e intersemióticas" (37), tienen la capacidad de dibujar perfiles ideológicos cambiantes, los cuales se pueden adaptar, de igual forma, a la época y al contexto histórico de cada versión. Esta fluidez que identifica Pimentel enfatiza el movimiento conceptual que le otorga maleabilidad al tema-personaje para tomar nuevas formas; a partir de esta metamorfosis, surge tensión entre los vínculos que sostienen la continuidad temática entre versiones y los nuevos elementos que quiebran con una tradición para introducir al tema-personaje en otra.

En este vaivén de resonancias intertextuales, un tema-personaje se construye, según Pimentel (1993), "a partir de un texto original, un mito o leyenda que luego se toma como materia prima para un nuevo texto" (218). Como recurso literario, éste tiene momentos de encuentro con otras iteraciones al mismo tiempo que pasa por desencuentros; ambos movimientos son clave para comprender el proceso de resonancia el cual, como señala Pimentel (1993), "observa la tensión entre los nuevos investimientos de orden semántico e ideológico a los que se somete un tema-personaje y la 'memoria

intertextual' de los anteriores" (218). Mi interés en este artículo es examinar la forma en la que "Lady Lazarus" (1965) de Sylvia Plath y "Lady Lazarus in the Sun" (2009) de Jennifer Rahim entran en un devenir paradójico de encuentros y desencuentros en donde el tema-personaje de Lázaro actúa como el hilo conductor para la continuidad intertextual y los actos de morir y resucitar dan nueva vida al tema-personaje en contextos socioculturales muy distintos. En particular, la negociación poética que cada autora lleva a cabo toma fuerza por medio de la fragmentación como una herramienta que destruye, de igual forma, al cuerpo y al entorno y que construye una nueva corporalidad mítica cuando cada poeta hace suyo al personaje.

Propongo comparar la forma en la que Plath y Rahim emplean la fragmentación en el devenir del cuerpo femenino de su personaje, Lady Lazarus, como parte de un acto de destrucción y creación de mundos poéticos que conduce a un renacer del tema-personaje desde una perspectiva multicultural. Comienzo el análisis con una reflexión sobre las cualidades temáticas de Lázaro como personaje junto con la introducción de Lady Lazarus como un tema-personaje que propicia el cruce cultural entre dos poetas provenientes de contextos distintos. En particular, me interesa analizar la forma en la que Plath y Rahim emplean la transformación de su corporalidad como herramienta para el pensamiento crítico una vez que ésta se entreteje con la de Lady Lazarus. En el poema de Plath, examino la forma en la que el cuerpo en devenir introduce paralelismos con objetos que eventualmente conducen al agenciamiento de la voz poética y, por lo tanto, subvierte los papeles entre médicos y pacientes. En el poema de Rahim, exploro cómo la poeta juega con la intertextualidad con Plath y utiliza el cuerpo para entender y desmantelar la herida colonial; es decir, Lady Lazarus se convierte en un agente para la descolonización personal y colectiva. Propongo que Lady Lazarus, como tema-personaje, sirve como una lente crítica que funciona a partir del cuerpo y la fragmentación para entretejer lo personal con la intertextualidad del personaje, lo cual permite que éste se traslade a otros contextos. Desde sus propios contextos, las poetas traslapan el pasado, el presente y el futuro como medio para problematizar la relación que tienen con su entorno; así, cada voz poética toma fuerza de Lady Lazarus para incitar a la reflexión personal y al cambio social.

La muerte de Lázaro y el nacer de Lady Lazarus: del personaje al tema-personaje

La muerte y la resurrección, dos momentos cruciales en la historia del Lázaro bíblico, hacen énfasis en el acto milagroso llevado a cabo por Jesús; el resultado de éste conduce a los espectadores a creer en la presencia de Dios en la Tierra. La proeza desafiante rompe con el orden natural entre la vida y la muerte, evidencia tangible del acto divino. Con su resurrección, Lázaro desencadena el fin de un mundo e inaugura otro a partir de una nueva fe basada en lo palpable. Su cuerpo, envuelto en una mortaja, sale a la luz para ser reconocido por los espectadores y, en su materialidad, Lázaro se convierte en una prueba innegable de la presencia divina en la tierra.

En fragmentos, los momentos clave de la historia ponen los cimientos que construyen un eje temático ligado a esta figura. Como personaje, Lázaro es narrado; en otras palabras, su importancia en la historia se basa en el milagro de la resurrección y no en su perspectiva sobre éste. Al no poder hablar por sí mismo, el personaje nos deja un vacío en donde el regreso a la vida sigue envuelto en el silencio, pues el interés de los versos no está en darle voz al proceso de reanimación sino más bien en la evidencia de la reanimación. En otras palabras, Lázaro, más bien, desempeña la función de un objeto con una utilidad específica.

En la transición a la poesía, el personaje se somete, de nuevo, a este ciclo de muerte y resurrección cuando otras voces le dan vida y reimaginan la historia desde otras latitudes. En un primer nivel, Plath, en su libro *Ariel* (1965), toma a Lázaro y lo transforma en Lady Lazarus en un acto de rebeldía poética que sostiene rasgos con la versión bíblica, pero que termina por reintroducir al personaje en el contexto y la corporalidad de la poeta. El Lázaro bíblico que es narrado, y cuya importancia reside en la materialidad de su cuerpo, pasa a transformarse en una voz femenina, la cual, sin duda, mantiene la importancia de su propia corporalidad, ahora atada al milagro médico, pero que también resiste al narrarse a sí misma. El silencio de Lázaro le da voz a Lady Lazarus, quien toma las riendas de la historia. Esta disonancia entre el cuerpo fragmentado en medio de un proceso de destrucción y reanimación se yuxtapone al devenir de la voz poética que renace a partir de un cambio de focalización. Este cambio propicia una reacción en cadena en donde el conflicto entre mantener vínculos con la memoria intertextual y una tradición permiten que cada poeta pueda trazar su propio camino.

De la misma forma en la que Lázaro se mantiene como una figura imantada con los valores centrales de un tema (Pimentel, 1993: 38), a Lady Lazarus se le atribuyen características particulares que, en un segundo nivel, Rahim, en su libro *Approaching Sabbaths* (2009), utilizará en su caja de resonancias. La noción del perfil ideológico cambiante que traza un tema-personaje (Pimentel, 1993: 38) se complejiza al introducir una dimensión de contextualización en una tradición literaria en donde permea la conciencia del cruce cultural que interseca a los cuerpos colonizados, como es el caso de la literatura caribeña. De tal forma, algunos elementos como la autoenunciación, la reflexividad y la rebeldía, junto con la combinación de otros mitos cumplen la función de sostener la memoria intertextual entre versiones y se convierten en puntos de conjunción que Rahim emplea para ejercitar la hibridación de su voz con la del tema-personaje. El desafío de introducir a Lady Lazarus en el Caribe involucra darle forma al tema-personaje, una vez más, por medio de la voz poética y la corporalidad particular de Rahim, quien sostiene la tensión de la transformación a través de la creolización, es decir, la mixtura de distintas raíces culturales que se encuentran en un mismo cuerpo.

El uso de Lázaro como tema-personaje, paradójicamente, señala la nostalgia que atraviesa a las poetas cuando buscan sostener la continuidad con una tradición mientras, de igual forma, visibilizan el deseo de trazar su propio camino mediante la introducción de su cuerpo y su voz. En la reelaboración, el desplazamiento del personaje narrado a la voz poética que se enuncia por sí misma propicia el diálogo entre las culturas que intersecan a Plath y a Rahim. De este modo, la poesía es un espacio de negociación —complejo, doloroso y desafiante— en donde la voz y el cuerpo nos llevan de la mano en la exploración de nuevas latitudes que usan lo reconocible para abrir paso a lo inexplorado. Lady Lazarus, como tema-personaje, introduce los elementos que facilitan este ejercicio entre dos poetas pertenecientes a contextos diferentes.

"A sort of walking miracle": el proceso crítico de develar el cuerpo femenino

"Lady Lazarus" de Sylvia Plath narra los primeros instantes de lucidez después de lo que aparenta ser una resurrección. En fragmentos, la voz poética recupera la conciencia después de un intento de suicidio y con cada estrofa devela fragmentos de su cuerpo, evidencia del milagro médico, mientras se desplaza de la idea de la resurrección a la de renacer. El título del poema provee un marco intertextual que conserva rasgos de la historia bíblica de Lázaro pero que Plath interviene cuando entreteje el relato con su propia experiencia: "I am only thirty / And like a cat I have nine times to die" (Plath, 2001: líneas 20-21). Expresado en un tono conversativo, Plath articula la cercanía de la experiencia propia al lado de la lejanía que provee el marco intertextual; esta combinación le permite construir una lente crítica, la cual estructura un discurso disruptivo que pone el relato de Lázaro en una nueva perspectiva (Brickey, 2018: 6-7). La voz poética, en un tono satírico, explora su papel, su entorno y la historia para reconfigurar, desde su contexto, lo que significa ser Lady Lazarus.

Por medio de la poesía como herramienta de análisis, "Lady Lazarus" se destaca por examinar los fragmentos que configuran a la voz poética, los cuales introducen una cualidad múltiple en el poema. Por un lado, el tema-personaje sostiene el vínculo con la memoria intertextual que desarrolla el papel del tema-personaje adaptado a un nuevo contexto mientras que, por otro lado, Plath se explaya sobre discordancias que le han impuesto como mujer. De este modo, el cuerpo fragmentado conduce a la exploración de una idea de multiplicidad sujeta a una aparente unidad como parte de la exploración crítica del poema. En particular, el momento de crisis, el despertar de este "sort of walking miracle" (Plath, 2001: línea 8), sienta las bases que le permiten a la poeta ahondar en la figura de Lady Lazarus a partir de la relación entre fragmentos. El desplazamiento de la carga temática que conlleva el despertar milagroso se pone en tela de juicio cuando la voz poética emplea el sarcasmo para desafiar la seriedad del hipotexto. De este modo, Plath abre al personaje de Lázaro para introducir su propia versión.

El momento de transición del poema abre con un vaivén entre el cuerpo y la materialidad para comenzar a examinar, con más detalle, el renacer de este nuevo ser que entreteje la feminidad de Plath con el mito de Lázaro. Como señala

Svitlana Honsalies-Munis (2018): "In Sylvia Plath's poems we often find an image of a woman as a passive, inanimate object […] [criticizing] a passive role of a woman in society" (122). Sin embargo, aunque la voz poética inicia la narración de forma pasiva, al recobrar la conciencia después de la resucitación —lo cual nos ubica al final del mito de Lázaro—, su papel es mucho más activo que el de su predecesor, dado que Lady Lazarus tiene suficiente agencia para narrar, en primera persona, su experiencia y así tomar control de cómo se cuenta la historia. Es decir, la pasividad que surge de la comparación del cuerpo con el objeto se desmantela a partir de la narración. En el poema, Plath (2001) abre su recuento con una serie de símiles que asemejan su cuerpo a objetos:

> I have done it again.
> One year in every ten
> I manage it—
>
> A sort of walking miracle, my skin
> Bright as a Nazi lampshade,
> My right foot
>
> A paperweight,
> My face a featureless, fine
> Jew linen. (líneas 1-9)

En este caso particular, el uso del símil, como identifica Helena Beristáin (2018), "suele darse entre las cualidades análogas de los objetos" (97); por lo tanto, en el poema se usa para establecer correlación entre el cuerpo femenino y los objetos extraídos de los campos de concentración en donde la mujer pierde agencia cuando se le imponen las características de objetos creados con fragmentos de otros cuerpos. La corporalidad/objeto establece relación por medio de una red de comparaciones cuyos fragmentos articulan a Lady Lazarus como un ser disruptivo en la realidad de Plath. Como migajas de pan, los fragmentos nos guían para comprender la transmutación a través de comparaciones que equiparan el retorno de Lady Lazarus al mundo con la experiencia del campo de concentración; aunque el personaje inicia en una condición de objeto, el destino divino justificará su proceso de agenciamiento

a lo largo del poema. De este modo, los símiles ilustran un proceso doloroso que se muestra del lenguaje figurativo para vislumbrar una domesticidad desgarradora: "my skin / Bright as a Nazi lampshade", "My right foot / a paper weight" y "My face a featureless, fine / Jewish linen" (líneas 6-9). Los paralelos que remiten al fin de varios cuerpos y la violencia ejercida en espacios construidos para destruir todo vestigio humano abren paso a una metáfora extendida que marca una tajante diferencia entre Lázaro y Lady Lazarus. Desde el comienzo del poema, Plath alude a la reconstrucción del cuerpo a partir de las cenizas del pasado, lo que eventualmente conducirá a la imagen del ave fénix. Esto caracteriza la rebeldía de su voz poética por medio de la introducción de una divinidad interior alternativa; el milagro ya no es médico, más bien, nace mediante la fuerza propia de Lady Lazarus.

El arte de morir y renacer, para Plath, se sitúa en medio de una procesión de horrores infringidos al cuerpo que impulsan el carácter disruptivo de Lady Lazarus, presente en la forma en la que adquiere agencia por medio de la palabra, pues la poesía se torna en un proceso que resignifica los vestigios de una vida para crear otra. Plath constantemente confronta el trauma del Holocausto, pues, como explica Schetrumpf (2015): "she felt personally tied to and in part, culpable for, because her mother was of Austrian descent and her father was German" (121). El cuerpo, de este modo, se convierte en el vínculo que ella elige para metaforizar su experiencia a través de los vestigios del Holocausto. Susan Bassnett (2005) señala que:

> [Lady Lazarus] describes herself in terms of a concentration camp victim of that monstrous figure […] Burned to ashes, flesh and bone dissolve. All that is left are the objects that would not burn, like the gold filling or wedding ring and the cake of soap, made with melted body fat. But despite this horrific image of her destruction, Lady Lazarus is not finished yet. She has come back before and will come back again. (113)

Plath ancla el cuerpo del personaje a objetos que, como explica Bassnett, tienen la capacidad de sobrevivir al fuego inicial. De esta forma, el poema se sitúa en un umbral en donde imágenes de muerte y destrucción se convierten en los cimientos de una vida nueva. La materialidad de los objetos como la lámpara, el pisapapeles y la mantelería tiene la capacidad de establecer vínculos con los vestigios humanos y las

memorias de horror y violencia ahora ancladas al cuerpo de Lady Lazarus. Éstos mantienen su carga histórica y cultural y, a través del lenguaje figurativo, se transforman en el nuevo mito del tema-personaje que se construye, paradójicamente, a partir de una multiplicidad de víctimas sin rostro y de la propia corporalidad de Plath, quien utiliza la analogía con estos objetos como los fundamentos que articulan su unidad, dándole, de esta forma, voz no sólo a su causa sino también a todas aquellas que se perdieron en el silencio. Así, el cuerpo del personaje se convierte en un sitio de convergencia para la memoria colectiva que establece correlación con la intimidad del individuo mediante la analogía; esta conjunción le da paso a un ser mítico que entra al mundo. La palabra, o más bien el control sobre ésta, torna la pasividad del cuerpo/objeto en un vehículo que alcanza la agencia definitoria de Lady Lazarus. La autoridad de la voz poética sobre la narración echa mano de la fragmentación y el devenir del cuerpo y permite subvertir la aparente pasividad del objeto; de modo que, el símil no sólo establece analogías, sino que, simultáneamente, comienza a tejer desemejanzas que rompen con la diégesis en el poema para retomar control de la corporalidad y la intimidad en el contexto médico que enmarca los versos.

El giro que lleva de la fragmentación del cuerpo al agenciamiento está conectado a la cualidad performativa en "Lady Lazarus". Abrir la historia de Lázaro e introducir características disruptivas le permite a Plath que la voz poética construya una analogía que transforma al milagro de la resurrección en un circo; en su papel doble de estrella del *show* y la maestra de ceremonias, Lady Lazarus subvierte la escena mediante la narración, en donde transforma la develación de su cuerpo en una forma de controlar al público. La modernización del milagro, ahora a manos de los médicos, establece una correlación entre el surgir de las cenizas y el espectáculo, al transformar el ambiente clínico en un *freak show* a partir de la perspectiva del paciente:

> What a million filaments.
> The peanut-crunching crowd
> Shoves in to see
>
> Them unwrap me hand and foot
> The big strip tease.
> Gentlemen, ladies

These are my hands
My knees.
I may be skin and bone,

Nevertheless, I am the same, identical woman.
(Plath, 2001: líneas 25-34)

Plath altera el esquema de la interacción entre médico y paciente al revertir los papeles, pues, en un inicio, la mirada médica objetiviza el cuerpo, consolidando la analogía previa; sin embargo, la narración le otorga control a la voz poética para complejizar la relación. La vejación del paciente, expresada en momentos cuando la voz poética pierde el control de su cuerpo, "[t]he peanut-crunching crowd / Shoves in to see / Them unwrap me" (líneas 26-28), puede ser trastocada por medio de la fuerza que caracteriza a Lady Lazarus. Por medio de la narración, la voz poética redirecciona e interviene la mirada médica con su voz crítica y desafiante que desvirtúa la hazaña: "Nevertheless, I am the same, identical woman" (línea 34). Esta perspectiva crítica, articulada a partir de las cualidades disruptivas del personaje mítico, se mueve hacia el "milagro médico" para poner en crisis a los actores que participan en el espectáculo de la resurrección. Lo que inicia como una revelación de la frialdad clínica y la desautorización de la paciente se torna en una crítica compleja de una relación que, al inicio, podría verse como estable, como señala Schetrumpf (2015): "Plath peels back the curtain, exposing us to the darker contemplations resultant of the human condition" (123-124). En fragmentos Plath devela el cuerpo en un acto que permite que los espectadores lo consuman, como explica Jo Gill (2008): "Lady Lazarus's 'big strip tease' is, significantly, enforced by others. Although she assumes the voice of defiant bravado, it is others who 'unwrap' her. Thus, she is coerced into performing, while seeming to authorise and enjoy, a spectacular femininity" (60). Lo que a primera vista sugiere un acto impuesto tiene la capacidad subvertirse por medio del control que ejerce la voz poética sobre la narración. Aunque hay un quiebre con la perspectiva de Gill, pienso que la relación médico-paciente no es esquemática, por lo que la configuración de las dinámicas, inicialmente asimétricas, complica la relación entre Lady Lazarus y el mundo que la rodea, pues, por una parte, el poema sitúa a la mujer y su cuerpo en el centro de la acción al convertirla en la estrella del espectáculo, aunque en un papel pasivo en donde todo indica que su cuerpo es consumido. Por otra, el hecho de que el poema esté enunciado en primera persona le da a Lady Lazarus autoría y control sobre

cómo se interpreta la situación. De este modo, su papel en esta interacción en realidad transforma a los médicos en espectadores del morbo y, por lo tanto, hay un quiebre con la interpretación de la paciente como completamente pasiva.

Esta relación se torna más compleja ya que el juego de poder revelado por la fragmentación se vuelve fluido, pues la paciente en el escenario y el público espectador ejercen control el uno sobre el otro. Plath controla la negociación por medio del cuerpo, el objeto de interés de la mirada de los espectadores, que se descubre en partes. El llamado gran *striptease* controla la dosis que consumen los espectadores; el cuerpo sexualizado hipnotiza al público sólo para concluir con una obviedad que expone la morbosidad de aquellos que presenciaron el *show*; su interés no es la vida que han "salvado" sino el acto que los equipara con el milagro bíblico. El cuerpo femenino, aunque destazado, se convierte en un objeto de consumo que despoja a ambos bandos de un control total sobre la situación; los espectadores consumen el cuerpo de Lady Lazarus y ella desarticula su autoridad. Es por medio de este vaivén que Lady Lazarus usa su mirada para desmantelar la narrativa que le había sido impuesta mientras reestructura la situación para obtener agencia.

El acto liberador del renacer llega a su máxima expresión al cierre del poema cuando Plath da forma a una tercera figura de su tema-personaje: el ave fénix. El renacer, característico de esta criatura mitológica que muere y se deshace en cenizas, representa un acto de desobediencia poética que cambia al mundo con su presencia. La fragmentación, el problema constante que identifica Bassnett (2005) en la obra de Plath, no sólo se convierte en una forma de ilustrar, "the disparity that she felt between her ambition to write, her desire to be fulfilled as a woman through a successful relationship with a man and her need for a child, all of which seemed to be in conflict with each other" (59), sino que adquiere una dimensión crítica en donde esta profusión de expectativas también le da a la poeta un vehículo para problematizar su idea de mujer desde una multiplicidad (60). En el caso particular de "Lady Lazarus" pienso que esta cualidad está presente en la forma híbrida en la que renace la figura:

Beware
Beware.

Out of the ash
I rise with my red hair
And I eat men like air. (Plath, 2001: líneas 80-84)

Plath consigue entretejer fragmentos de la mitología como una forma de introducir una figura híbrida, la cual surge a través del acto de morir y renacer. Esta transformación introduce la imagen del ave fénix, cuyo fuego interno es liberado en el acto final en donde Lady Lazarus adquiere suficientemente agencia para subvertir su papel pasivo como víctima. Después de la violencia a la que su cuerpo ha sido sometido, la voz poética se reconstruye a partir de los fragmentos para surgir con nuevas fuerzas y devorar a sus agresores, pues como señala Gill (2008): "Lady Lazarus [transcends] the boundaries of her imprisonment" (58), por medio de la asertividad que le otorga la narración en primera persona.

Si bien el poema nos presenta un proceso de transformación que desmantela la imposición de ciertas narrativas sobre el cuerpo de la mujer mientras crea otras, la memoria intertextual que otorga la figura de Lázaro también se pone en crisis a partir de la mirada crítica. El marco inicial que traza la correlación con la historia bíblica se fractura por medio de analogías aditivas como el circo y el Holocausto, las cuales, lentamente, resignifican los rasgos principales del Lázaro bíblico, como la resurrección y el espectáculo alrededor del milagro. De este modo, Lady Lazarus adquiere sus propias características, las cuales representan el cambio a manos de una voz poética femenina. En la siguiente sección, me concentraré en la memoria intertextual que acarrea Lady Lazarus como tema-personaje y su adaptación al contexto caribeño de Rahim como una forma de contraargumentación que se mueve dentro y fuera de una traducción literaria.

"Unspeakable knowledge and unremembered things": descolonización del cuerpo

Parte de la colección *Approaching Sabbaths* (2009), ganadora del premio Casa de las Américas en el 2010, "Lady Lazarus in the Sun" articula una nueva vida para el personaje de Plath, ahora situada en la materialidad y el contexto del Caribe Antillano. Lo que Plath articula como un poema introspectivo que cuestiona las expectativas incongruentes impuestas sobre la mujer, Rahim lo estructura como un poema descolonizador que explora, de manera paralela, las contradicciones de la colonialidad impuestas sobre la mujer y su sociedad.[1] El poema dividido en cinco partes explora las disonancias entre las narrativas coloniales normalizadas en el Caribe y el despertar de la conciencia que busca recobrar un sentido de pertenencia en un hogar que le ha sido negado. A lo largo del poema, Rahim explorará cómo los medios de comunicación, la comercialización de productos y la literatura le han impuesto estándares que desautorizan la experiencia de una mujer indocaribeña; por lo tanto, revisitar y abrir estos temas mediante el diálogo con el poema de Plath se convierte en una forma de reconciliación al mismo tiempo que promueve la descolonización del cuerpo y el Caribe.

Este profundo sentido de conciencia personal e histórica permea las cinco secciones del poema, las cuales hacen un recorrido crítico por las prácticas y discursos normalizados sobre el cuerpo y el espacio para desencadenar la recuperación de un conocimiento y una historia desplazados, al igual que la aceptación de cuerpos mestizos. Es decir, el poema retoma el uso de la fragmentación del cuerpo como herramienta crítica, pero en este caso busca alcanzar un tipo de sanación restaurativa de la memoria y del ser como una labor paulatina que requiere deshacer para poder rehacer. Por lo tanto, "Lady Lazarus in the Sun" es un poema con características descoloniales; este tipo de producto artístico, como explica Ochy Curiel Pichardo (2014), es una propuesta que:

> [ofrece] un pensamiento crítico para entender la especificidad histórica y política de nuestras sociedades desde paradigmas no dominantes que muestran la relación entre modernidad occidental, el colonialismo, capitalismo

[1] Empleo el término *descolonial* en lugar de *decolonial*, pues asocio la obra de Rahim con una vertiente de pensamiento que surge del sur para el sur y que además busca estudiar el fenómeno de la colonialidad a partir de la cercanía.

> cuestionando con ello las narraciones de la historiografía oficial y mostrando cómo se han ido conformando las jerarquías sociales. […] Particularmente el feminismo decolonial, retomando buena parte de los postulados de la opción decolonial y de los feminismos críticos ofrece una nueva perspectiva de análisis para entender de forma más compleja las relaciones derivadas de "raza", sexo, sexualidad, clase y geopolítica de forma imbricada. (s.p.)

En otras palabras, Rahim emplea la estructura de su poema para explorar iteraciones del ciclo de muerte y renacimiento en donde cada sección cuestiona y complejiza esos aspectos imbricados que señala Curiel. El proceso de descolonización se nutre de la fragmentación como un medio que expone una red de conexiones entre la historia y el presente cuyas consecuencias recaen sobre el cuerpo femenino de Lady Lazarus. El construir de los vestigios y los fragmentos para alcanzar una unidad archipielar se ha convertido en una constante de la literatura caribeña, la cual articula una identidad por medio del entendimiento profundo de los procesos que han empujado a sus sujetos al margen. Así, al entender el poder que tiene la figura del personaje de Plath en el Caribe, le permite a Rahim desaprender y reaprender una multiplicidad de paradigmas de otras epistemologías que representan mejor la creolización de la región.

Lady Lazarus, como tema-personaje, transfiere algunos rasgos característicos a la voz poética de Rahim (2011); entre éstos, el tono desafiante, "like a stubborn sun" (sección I, línea 3), actúa como un hilo que sostiene la memoria intertextual más allá de una repetición de los hechos. Este énfasis en el tono como actitud definitoria nutre el ímpetu por pensar críticamente sobre los fragmentos históricos, culturales y personales que elige Rahim. De esta manera, Lady Lazarus continúa siendo un vehículo que conduce al cambio, ahora a partir de la revisión de diferentes colonialidades imbricadas, las cuales se revelan con el inicio del ciclo, muerte y renacimiento: "I do this rising business / like I wash my body / sun my history / air my wounds / take off my death again" (Rahim, 2011: sección V, líneas 1-5). En contraste con las versiones previas, Lady Lazarus parte de la costumbre, "this rising business", indicando que morir y renacer no es nada de otro mundo, sino una actividad relacionada a otras costumbres: "wash", "sun", "air", "take off". Por medio de esta comparación, Rahim introduce un sentido de cotidianidad al acto milagroso de volver de la muerte y, por lo tanto, lo pone en el mismo plano que las observaciones críticas que hará sobre su cuerpo, la historia y las

heridas (personales e históricas). Al visibilizar el vínculo intertextual con otras versiones, Rahim construye la tensión en el poema, pues la historia encarna la experiencia del Caribe desde el comienzo como parte de un ciclo de deshacer y rehacer.

El poema se posiciona desde el cuerpo de la voz poética como lugar que desencadena el pensamiento crítico; en particular, la reflexión de Lady Lazarus se concentra en la idea del cuerpo idealizado, vestigio de la educación colonial y las formas en las que ella no encaja en ese estándar. La narración en primera persona, aunque problematiza la historia y la cultura, constantemente regresa al cuerpo para hilvanar un entramado complejo entre lo individual y lo colectivo que, como señala Brickey (2018), dota al poema de cualidades posconfesionales "to negotiate [a] conflicted existance" (13). El entramado, el cual sostiene las diferentes preocupaciones de Rahim, se explaya a lo largo de cada sección en un ciclo de desaprender la herencia colonial y reaprender el conocimiento ancestral de otras raíces: Caribe, África y Asia. La revisión de los fragmentos junto con una nueva visión multicultural conduce a Lady Lazarus a su revelación final; por ello, cada sección del poema reitera el ciclo de muerte y vida como parte de la labor descolonial: "Another month and / I have come back again" (Rahim, 2011: sección III, líneas 1-2). A diferencia del poema de Plath, en donde el cambio surge mediante una transformación inhabitual, para Rahim la revisión es cotidiana, lo cual apunta hacia un estado constante de contrariedad que la empuja a buscar soluciones. Por lo tanto, la forma del poema ilustra una investigación que busca recuperar los conocimientos ancestrales por medio del cuerpo al visibilizar las disonancias en el día a día, cuestionarlas y después desmantelar su normalización. Jean Antoine-Dunne (2006) señala que algunas de las preocupaciones en la poesía de Rahim surgen cuando "la resbaladiza pendiente del lenguaje es como una segunda piel para una mujer que en el contexto caribeño necesita adaptarse a muchos papeles y paisajes […] [las mujeres] se deslizan por la oscuridad mientras esperan el renacimiento, constantemente, de nuevas y distintas situaciones" (140). Así, para poder avanzar en un ámbito personal, la versión de Lady Lazarus retorna a saberes de otras latitudes, los cuales anuncian la llegada a la tierra de la diosa Kali, conocida como la diosa negra de la muerta del hinduismo (Doniger, 2023: s.p.). De la misma forma en la que Plath toma fuerza de la figura mitológica de su elección, el ave fénix, Rahim se nutre al convocar la presencia de la diosa hindú para desempeñar la ardua tarea descolonizadora mientras subvierte las imposiciones de la colonialidad en el contexto caribeño.

El cuerpo en "Lady Lazarus in the Sun" entra en la espiral de muerte y renacimiento, consecuencia de la tensión y el desfase generados por el trauma histórico, vestigio de la época colonial en el Caribe, y un presente permeado por un neocolonialismo económico en donde la mujer caribeña, y en particular la indocaribeña, se encuentra atrapada de diferentes formas. La angustia generada por la situación impulsa a Rahim hacia lo descolonial. Antoine-Dunne (2006) argumenta que los poemas "están profundamente compenetrados con la idea del cambio social y contienen un compromiso con las nuevas respuestas de cara a la transformación o situaciones desafiantes" (145). El desafío impuesto por escribir una poesía comprometida lleva a la voz poética a tomar agencia por medio de la intertextualidad que provee la figura de Lady Lazarus, de modo que otro rasgo heredado es el afán de romper el ciclo de opresión y escapar de alguna forma a través del cambio. Aunque en el poema de Plath (2001) la revelación después del "big strip tease" que conduce al agenciamiento es que Lady Lazarus es físicamente "the exact same woman" (8), la fragmentación y develación del cuerpo para Rahim es, más bien, un proceso constante que lleva a la aceptación y concientización del cuerpo mestizo en contraposición de los estándares occidentales que lo han invisibilizado. La memoria intertextual presente en la fuerza del tema-personaje otorga a Rahim un marco para indagar de manera poética en la herida colonial que Lady Lazarus busca sanar. Esta exploración parte de la imagen del fuego con la que Plath cierra su poema, y otorga inmediatez y cercanía al ciclo de renovación:

> It must always be done
> this business of rising from the grave
> like some stubborn sun
>
> I practise on instruction
> *Just do it*
> put my shoes on, take up
> the weight a body gathers
> and walk across dark waters
>
> No real miracle
> for those whose faith could fly

even with irons for sandals
walk the Atlantic light

But I have to manage it—
with my skin
watered down to brightness
as a salvation
(Rahim, 2011: sección I, líneas 1-16)

Las aflicciones que intersecan al cuerpo surgen de diferentes flancos que Rahim articula como una forma de cotidianidad. El fuego, ahora equiparado a una fuente natural —"a stubborn sun"—, es uno de los agentes principales que reintroducen a la voz poética a su renacer. Lo que en un inicio describe un cuerpo sopesado por opresiones imbricadas, la primera sección particularmente, ilustra cómo la forma en la que el tejido de objetos, como los tenis Nike "*Just do it!*", está vinculada a estándares de belleza y expectativas que acogen al cuerpo femenino contemporáneo; sin embargo, el peso de la historia del *Middle Passage*: "with iron sandals / walk the Atlantic light", también ha dejado marcas físicas que separan a la voz poética del ideal femenino occidental. Rahim emplea la parataxis para hilvanar estas contrariedades al visibilizar cómo la oscuridad de sus ancestros, que cruzaron el océano en cadenas, está en disonancia con la blancura, "my skin / watered down to brightness", imantada en los ideales occidentales y asociada, a lo largo del poema, con productos extranjeros que norman la estética en el Caribe.

La convergencia de estos elementos discrepantes en el cuerpo es una de las características principales que marcan el momento de transición entre el personaje sumiso y el personaje con agencia de Rahim. Este cuerpo inicia cubierto de varias capas que Lady Lazarus adquiere al haber renacido en el Caribe. Nichole Roberts (2006) señala que la poesía de Rahim "junta de manera muy armoniosa, las preocupaciones humanas, políticas y espirituales en cuanto al futuro de las islas del Caribe" (80). En este poema, la vivencia personal es el sitio en donde estas preocupaciones convergen, pues como mujer indocaribeña su cuerpo es una de las formas más directas para experimentar un sinnúmero de contradicciones. La cita previa ilustra el tejido disonante de operaciones que conduce, en parte, a pequeñas revelaciones sobre la contrariedad que se vive en el cuerpo cuando el presente cotidiano y el pasado colonial del Caribe lo intersecan. Una vez que Lady Lazarus renace como un sol, ésta

comienza a explorar los fragmentos imbricados en su cuerpo; el acto es familiar, fluido y natural, "no real miracle" (Rahim, 2011: sección 1, línea 9) sino, más bien, una batalla cotidiana que encara la voz poética: "watch how I step into the ring" (sección 1, línea 21). De esta forma, desde el inicio de la transformación, el cuerpo se convierte en un lugar de memorias supuestamente desplazadas y de olvido:

> my body a beauty,
> a prize,
> prised to early
> for a taste of sugar
> dumplin,
> sugar
> cake
> down the middle
> passage
> way
> from darkness
>
> Smile please lady
> forget the bitter taste of cane.
> (sección 1, líneas 23-35)

La lucha de Lady Lazarus se encuentra atravesada por fragmentos que transitan entre las costumbres como la comida, "the taste of sugar / dumplin / sugar / cake", memorias, "my body a beauty / a prize", y huellas del *Middle Passage*, "sugar […] don the middle passage", las cuales luchan desde el cuerpo para no caer en lo que Derek Walcott (1998) denomina la "amnesia histórica" (39), entendida como la imposibilidad de reconocer la herida histórica cuando se niega a revisitar y entender, por medio de un punto de vista crítico, la experiencia de la esclavitud que conduce a un borramiento. Rahim usa la oscuridad de la piel africana, amerindia y asiática para contrarrestar este efecto. El poema también revela la constante afirmación de blancura que se le exige constantemente. Esta disociación producida por saberse indocaribeña pero pensarse blanca "my skin watered down", como hija del imperio, impulsa la transformación de Lady Lazarus cuando sale y se transforma en el Sol.

A partir de la fragmentación, Rahim conecta distintos hilos para estructurar una reflexión compleja sobre todo aquello que le es disonante a su cuerpo. La hazaña de Rahim es su capacidad de articular relaciones entre fragmentos de su presente y del pasado para encontrar los puntos de tensión que le permiten desarrollar su argumento sin importar si éstos son triviales. Por ejemplo, los mismos tenis que imponen estándares —como objetivos y conductas— sobre su cuerpo llevan consigo el sentimiento de victoria de la diosa Niké, el cual se convierte en un puente para poder sobrellevar el peso de la historia. Los pies, el punto de encuentro entre la ligereza del presente y la pesadez del pasado, están anclados a una historia elidida en la memoria del agua. La red de relaciones es compleja, ya que se opta por presentar todo a partir de una normalización armoniosa: "*Just do it!*" que invisibiliza las tensiones cotidianas, lo cual lleva a sus versos a ser una representación de las disonancias de la creolización en la región. Esta tensión creada por el ir y venir que marca su cuerpo hace de la discordia un modo de vida. En el caso de los pies como un milagro de supervivencia, los accesorios le dan la fuerza para "walk across dark waters / no real miracle / for those whose faith could fly / even with iron sandals" (Rahim, 2011: sección I, líneas 8-11). Es decir que, a partir de las herramientas que se le han impuesto como modelo, Rahim es capaz de transgredir los límites del presente para crear nuevos horizontes en donde explora el vínculo con la memoria escurridiza de la esclavitud y las cadenas. La comparación en este caso hace de los tenis y las cadenas mecanismos complejos que contienen a su cuerpo, pero que también tienen la posibilidad de liberarlo. Este proceso elusivo se construye activamente en el cuerpo de Lady Lazarus en un Caribe en donde el presente y el pasado confluyen en un sin número de aspectos; este fenómeno hace que el cuerpo femenino desaparezca intermitentemente en medio de estas tensiones, aunque no se pierde de vista por completo. La fragmentación que le permitió a Plath abrir al personaje de Lázaro para subvertirlo a partir de su propia experiencia se convierte en una herramienta que Rahim emplea para dialogar con la versión previa mientras introduce y visibiliza su propia corporalidad.

Esta fragmentación que permite intervenir y dialogar es elíptica pues Rahim la desarrolla en ciclos que paulatinamente exhiben como los objetos no pueden inducir la amnesia histórica por completo. Lady Lazarus toma forma en el devenir, pues como argumenta Cynthia Grandini (2022), este tipo de figuras pueden "mantener su

resonancia y transitar entre diversos campos disciplinares mediante caracterizaciones que presentan diferencias radicales de forma y fondo" (153-154). Como herramienta narrativa, la fragmentación desencadena el pensamiento crítico sobre las contradicciones que yacen latentes en el cuerpo de Rahim pues, a través de este proceso, las características temáticas, aunque distantes, del personaje bíblico y de la versión de Plath aterrizan sobre condiciones tangibles que entretejen el mito al contexto caribeño (160). De este modo, las cinco secciones de "Lady Lazarus in the Sun" se dirigen hacia la urgente necesidad de renacer como un acto de supervivencia en donde el impulso de Rahim por revisitar al personaje de Plath toma prestadas algunas de las características disruptivas que conducen al agenciamiento mientras apunta hacia la creación de herramientas propias para darle forma a su voz.

Siguiendo el esquema heredado por las versiones anteriores, Lady Lazarus entra en una etapa de transición, en donde Rahim presenta una lucha constante en varios frentes que comienza en un nivel personal donde la poeta visibiliza las imposiciones diarias que dictan cómo ser mujer en el Caribe; a esto se suma el conflicto colectivo que ahonda entre la carga histórica y el presente turístico y comercial de la región; por lo tanto, le es imposible deslindar lo personal de lo colectivo. De este modo, la carga temática de Lady Lazarus vista como un personaje disruptivo inicia con la desobediencia poética de Plath y es retomada por Rahim para guiar la visibilización de tensiones personales y colectivas mediante el cuerpo. Este proceso emplea el uso de objetos que interactúan con la corporalidad para abrir, en este caso, a la versión previa del personaje e introducir un nuevo contexto. Roberts (2006) argumenta que "Rahim revela el materialismo que va invadiendo a la cultura de su isla" (87); en particular, el cuerpo se vuelve como un lugar para esta lucha de contradicciones. La misma estructura de "Lady Lazarus in the Sun" destaca este intercambio, pues la voz poética transita entre el uso de la primera y la tercera persona. Esta articulación del discurso destaca la distancia entre la voz poética que experimenta el mundo tangible y Lady Lazarus, quien poco a poco adquiere las características de la diosa Kali, la cual está por manifestarse en el mundo; de este modo, cada sección acorta la distancia entre las dos como parte de la recuperación descolonial de la historia, el espacio y el cuerpo. Parte de este intercambio es lo que genera el momento crítico de la transición al suscitar la llegada de la presencia divina al mundo terrenal y, por lo tanto, el cuerpo se convierte en el punto de encuentro para lo divino y lo terrenal.

Esta resignificación del mito de Lázaro introduce rastros de la divinidad en el mundo terrenal como parte de una transmutación importante ya que Lady Lazarus, ahora vinculada a Kali, representa la agencia descolonizadora que dirige a Rahim en el proceso de autodescubrimiento. Éste, ligado a la conciencia del materialismo colonial y neocolonial, revela ciertos patrones presentes en la isla que invaden el espacio y el cuerpo de igual forma. Al imbricar estas imágenes, cada muerte y renacer, en el poema, da un paso más allá; los esfuerzos descolonizadores fallidos del personaje no son en balde, sino que se toman como parte de un proceso que toma cinco secciones en devenir. En cada ciclo, Rahim (2011) encuentra formas de guiar el redescubrimiento mientras detecta los rastros del materialismo, como sucede en la tercera sección:

> Another month and
> I have come back again
> and you are pleased thinking
> soon she will be breakfast-toast-
> brown again
> ready for jam again,
> milk in your coffee again
> currency
> playing the fool on TV
> selling island sun
> Vat 19 rum
> with natural coppertone
> mildly processed curls—
> preferred girl. (sección III, líneas 1-14)

El énfasis de la sección está en la negociación constante que abruma a Rahim: lo endémico representado con naturaleza se contrapone a lo invasivo ilustrado con las marcas comerciales; en medio de esta lucha se encuentra el cuerpo. He aquí un vínculo con el poema de Plath, pues el cuerpo de la mujer es forzado a cumplir ciertos estándares por medio de la performatividad del espectáculo; la versión de Rahim extiende este fenómeno a la cotidianeidad para demostrar que éste ha sido normalizado a través de la repetición constante. La transmutación, al señalar las disonancias permeantes en el

espacio, acelera el proceso de descolonización por medio de cambios físicos en manos de Kali, "she will be be breakfast-toast- / brown again / ready for jam again". El poema dibuja una lucha constante con cambios paulatinos en los estándares de belleza que sujetan a las mujeres caribeñas. En contraste con la exigencia de blancura que abre el poema, estos estándares se van reorientando hacia tonos más oscuros, inicialmente de manera natural, pero inmediatamente después, intervenidos por marcas: "Vat 19 rum" y "natural coppertone". Además de la piel hay otros rasgos que también muestran la discordia entre regresar a un estado natural y uno artificial: "mildly processed curls". Esta reorientación hacia la caribeanización controlada esclarece la tensión alrededor del proceso de falsa creolización que aflige a la región, pues en estos estándares regulados por influencias comerciales ajenas a las islas se encuentran métodos para sustraer importancia a la descolonización. En medio de este mar de anuncios, la voz poética entreteje su deseo por un devenir descolonizador frustrado; en otras palabras, el poema ilustra un proceso constante, paulatino y agotador que requiere la intervención divina de Lady Lazarus para ser desarticulado.

Como parte del ciclo descolonizador, Rahim encuentra estrategias alternativas que le permiten recuperar e introducir la figura de Kali/Lady Lazarus a su vida cotidiana, entre ellas, la cocina. La figura divina que hila al tema-personaje con Kali toma herramientas que redescubren de forma paulatina la identidad caribeña en el devenir del cuerpo, el cual retorna hacia la visibilización y aceptación de la oscuridad. La variación en el tono de piel, "she will be breakfast-toast- / brown again" (Rahim, 2011: sección III, líneas 4-5), simboliza un ímpetu por alejarse de los estándares de belleza occidentales como, por ejemplo, la imposición de blancura que caracteriza a la poesía de Plath. Esta nueva transmutación adapta el tema-personaje a otro contexto y lo fija en la corporalidad de Rahim. Este aspecto culinario corporal también se nutre de la presencia de ingredientes que simbolizan el proceso de creolización que caracteriza al Caribe. Sin embargo, este impulso también es secuencial, pues otras formas intervienen los esfuerzos de Kali/Lady Lazarus, "Jam" y "milk in your coffee", los cuales establecen un nuevo horizonte que señala sutilmente hacia la pigmentocracia que emplea metáforas cotidianas para normalizar la violencia y que niega la oscuridad mientras apoya al blanqueamiento de la población. Por lo tanto, el vaivén entre el deseo por retornar a la oscuridad que

representa Kali y que simboliza un retorno a formas de ser y conocer alternativas se interviene constantemente por ideas de blancura; el resultado se desplaza entre los dos polos mientras trae a la luz la compleja cotidianidad de la creolización.

El agenciamiento que conduce a la voz poética entrecruza lo personal con fragmentos que permean en la región para que el cuerpo llegue a un tipo de descolonización individual, la cual conducirá a la descolonización del entorno, resignificando, de esta forma, la conclusión del mito de Lázaro. El renacer de Lady Lazarus, ahora en un contexto caribeño, permite que haya una relación entre el cuerpo, el tema-personaje, la historia y el espacio en el que se desenvuelve la acción, pues como explica Gutiérrez Fonollosa (2017): "[T]he self narrator project on the text, conquers a natural space that is going to be comprised in herself in order to dissolve the traumas she carries within" (22). La forma en la que Rahim entreteje los elementos en su poesía inicia en la recopilación de fragmentos y termina en la construcción personal que se desarrolla con la colectividad en donde la destrucción del cuerpo y la vida del tema-personaje da espacio para su renacer cada vez más integrado por elementos caribeños (23).

La última sección y transformación en "Lady Lazarus in the Sun" es el momento en el que la voz poética se despoja de todo aquello que la separaba de la naturaleza, es decir, cuando su cuerpo adquiere las mismas marcas de Kali/Lady Lazarus. Como parte de su obra poética, Gutiérrez Fonollosa (2017) indica que "[Rahim] presents a paradox of self knowledge through the island" (24); en el caso particular de este poema, la materialidad de la naturaleza que caracteriza a la isla impulsa a la poeta a construir su identidad entretejiendo los fragmentos de su historia personal con la colectiva. El devenir que requirió cinco muertes y renaceres culmina con el despojo de la materialidad artificial y el redescubrimiento de conocimientos ancestrales:

> take off my death again
> my dress again
> stand the fierce heat of visibility
> without sun-block
> without mushroom umbrella
> without Ray-Ban
> stare straight the face
> of golden brightness

becoming my Kali self
slowly
learning to take back my sun again
becoming the dark past brown
the woman no longer held in

I will love my darkness well.
(Rahim, 2011: sección v, líneas 5-18)

En esta última versión, Lady Lazarus llega a la aceptación de su propia cultura, de su propio cuerpo y de una vida despojada de objetos, cualidades que se entrelazan en la voz poética con la diosa negra Kali. Ella quien es negra, ella quien es la muerte (Doniger, 2023: s.p.) produce ecos de memoria intertextual, pues una vez más el largo devenir del tema-personaje le da vida a una fuerza desestabilizadora que irrumpe en el mundo. El proceso descolonizador subvierte el tono amenazante del poema de Plath y lo reemplaza por la agencia adquirida gracias al redescubrimiento. El contraste entre "with my skin / watered down to brightness / as salvation" (Rahim, 2011: sección I, líneas 14-16) con el que abre el poema llega a la revelación opuesta cuando la voz poética acepta a su "Kali self", en otras palabras, se reconcilia con la oscuridad de su piel. Este acto de autoaceptación simboliza un rechazo a las imposiciones de la colonialidad; de este modo, la propuesta de Rahim conduce a una descolonización que encuentra un nuevo inicio desde el cuerpo femenino. El poema sugiere que la nueva presencia de Kali/Lady Lazarus en el mundo desencadenará el mismo proceso descolonizador en la región.

Conclusión

Para concluir, como herramienta incitadora del pensamiento crítico, la fragmentación es capaz de generar nuevos efectos de sentido a través de la tensión que se genera cuando cada poeta articula una red compleja de intertextualidad para intervenir sus entornos desde el cuerpo. El ciclo de muerte y vida de Lady Lazarus propone la disrupción del mundo que cada poeta crea; es decir, hay un intercambio constante entre los diferentes elementos que atraviesan a Plath y Rahim, el cual inicia con la llegada de la figura divina al mundo. De esta manera, el devenir de Lady Lazarus es un proceso de curación que lentamente resignifica al personaje, el cual se adapta a las necesidades de cada poeta. La memoria intertextual arraigada al renacer induce alternativas que conducen al agenciamiento en dos contextos diferentes.

Pienso que este ejercicio de comparación de dos poetas provenientes de contextos tan distantes sostiene un vínculo complejo en el que la continuidad de la memoria intertextual se permea en la figura de Lady Lazarus y sirve, de igual forma, para observar el mundo con una lente crítica. Aunque las características heredadas reverberan en el nuevo poema, al mismo tiempo, cada voz poética cuestiona su relevancia en el contexto actual, lo que incita una fuerza para el cambio. Es esta problematización la que propicia la fragmentación. Para Plath, este proceso la lleva a irrumpir el papel de paciente en una subversión de la mirada médica hasta construirse como una figura repleta de la energía suficiente para cambiar o quemar su mundo; para Rahim, el devenir la aleja de los diferentes tipos de colonialidad que la afectan para llegar a un estado descolonial con el mismo fervor que le otorga la diosa Kali. Además de tomar prestada la resiliencia de Lady Lazarus, ambas poetas deciden conducir su reflexión a través del cuerpo como vehículo para incorporar la multiplicidad de significados en la fragmentación. Es la transformación la que permite acceder a nuevas formas de entablar una relación con el mundo que las rodea y, al mismo tiempo, les ayuda a repensar críticamente su lugar en él.

Referencias bibliográficas

Antoine-Dunne, Jean. (2006). "Haciendo la palabra: La poesía de Jennifer Rahim". *Contexto*, *10(*12), 133-150. http://www.saber.ula.ve/handle/123456789/18974

Bassnett, Susan. (2005). *Sylvia Plath: An Introduction to the Poetry*. Palgrave Macmillan.

Beristáin, Helena. (2018). *Diccionario de retórica y poética* (9a ed.). Editorial Porrúa.

Brickey, Russell. (2018) *Gale Researcher Guide for: Postconfessional Poetry and the Evolution of the Lyric "I"*. Gale Cengage Learning.

Curiel Pichardo, Ochy. (2014). *Construyendo metodologías feministas desde el feminismo decolonial* [Conferencia]. Jornadas de metodología de investigación feminista y su aplicación en el ámbito de los derechos humanos, la violencia y la paz, San Sebastían-Donostia, País Vasco.

Doniger, Wendy. (2023, agosto 11). "Kali" (en línea). *Encyclopedia Britannica, Ancient Religions & Mythology*. https://www.britannica.com/topic/Kali

Gill, Jo. (2008). *The Cambridge Introduction to Sylvia Plath*. Cambridge University Press. https://doi.org/10.1017/CBO9780511817007

Grandini, Cynthia. (2022). "Y sin embargo, se mueven: la *flâneuse* como tema-personaje". *Nuevas Poligrafías: Revista de Teoría Literaria y Literatura Comparada*, (6), 151-164. https://doi.org/10.22201/ffyl.nuevaspoligrafias.2022.6.1773

Gutiérrez Fonollosa, Maria. (2017). "(Un)framing the Caribbean: Spaces and Female Identity". (Tesis de maestría, Universitat de Barcelona, España). http://hdl.handle.net/2445/117503

Honsalies-Munis, Svitlana. (2018). "Body Image in the Poetry by Anne Sexton, Sylvia Plath, Adrienne Rich". *Anglistics and Americanists*, (15), 119-126. https://anglistika.dp.ua/index.php/AA/article/view/170/426

Pimentel, Luz Aurora. (1993). "Tematología y transtextualidad". *Nueva Revista de Filología Hispánica*, *41*(1), 215-229. https://doi.org/10.24201/nrfh.v41i1.931

Pimentel, Luz Aurora. (1996). "Los avatares de Salomé". *Anuario de Letras Modernas*, *6*, 37–67. https://doi.org/10.22201/ffyl.01860526p.1994.6.911

Plath, Sylvia. (2001 [1965]). "Lady Lazarus". En *Ariel* (pp. 8-11). Faber and Faber.

Rahim, Jennifer. (2011 [2009]). "Lady Lazarus in the Sun" (María Josefa Gómez Álvarez y Gloria Riva Morales Trads.). *En vísperas de los días sabáticos* (pp. 46-55). Fondo Editorial Casa de las Américas.

Roberts, Nichole. (2006). "Reflexiones sobre una nación: un acercamiento a la cuestión de la identidad en la poesía trinitaria de Jennifer Rahim". *Contexto*, *10*(12), 77-92. http://www.saber.ula.ve/handle/123456789/18966

Schetrumpf, Tegan Jane. (2015). "Diminished but Never Dismissed: The Confessional Poetry of Sylvia Plath and Bruce Beaver". *Antipodes*, *19*(1), 117-127. https://www.jstor.org/stable/10.13110/antipodes.29.1.0117

Walcott, Derek. (1998). "The Muse of History". En *What the Twilight Says* (pp. 36-64). Farrar, Straus and Giroux.

Wagner-Martin, Linda W. (1989). *Sylvia Plath* (Ángela Pérez Trad.). Circe Ediciones.